



Nineteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of Holy Protomartyr and Equal-to-the-Apostles Thecla of Iconium (1st century); Venerable Coprius of Palestine (530).

7 October, 2018

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of Saint Paul the Apostle to Corinthians 11:31-12:9

- 2Co 11:31** The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forever, knows that I am not lying.
- 2Co 11:32 At Damascus, the governor under King Aretas was guarding the city of Damascus in order to seize me,
- 2Co 11:33 but I was let down in a basket through a window in the wall and escaped his hands.
- 2Co 12:1** I must go on boasting. Though there is nothing to be gained by it, I will go on to visions and revelations of the Lord.
- 2Co 12:2 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven--whether in the body or out of the body I do not know, God knows.
- 2Co 12:3 And I know that this man was caught up into paradise--whether in the body or out of the body I do not know, God knows--
- 2Co 12:4 and he heard things that cannot be told, which man may not utter.
- 2Co 12:5 On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses.
- 2Co 12:6 Though if I should wish to boast, I would not be a fool, for I would be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from me.
- 2Co 12:7 So to keep me from being too elated by the surpassing greatness of the revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to harass me, to keep me from being too elated.

Неділя Дев'ятнадцята після П'ятидесятниці

Помин Першомучениці рівноапостольної Фекли (I століття); Преподобного Копрія палестинського (530).

7 жовтня, 2018

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 11:31-12:9

- 2Кор 11:31** Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди.
- 2Кор 11:32 У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене,
- 2Кор 11:33 але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік!
- 2Кор 12:1** Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх.
- 2Кор 12:2 Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба.
- 2Кор 12:3 І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог,
- 2Кор 12:4 що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити.
- 2Кор 12:5 Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами.
- 2Кор 12:6 Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене.
- 2Кор 12:7 А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався.

>>

2Co 12:8 Three times I pleaded with the Lord about this, that it should leave me.

2Co 12:9 But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may rest upon me.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Luke the Apostle 5:1-11

Luk 5:1 On one occasion, while the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he was standing by the lake of Gennesaret,

Luk 5:2 and he saw two boats by the lake, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.

Luk 5:3 Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.

Luk 5:4 And when he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."

Luk 5:5 And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets."

Luk 5:6 And when they had done this, they enclosed a large number of fish, and their nets were breaking.

Luk 5:7 They signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

Luk 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."

Luk 5:9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken,

Luk 5:10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men."

Luk 5:11 And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

2Кор 12:8 Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене.

2Кор 12:9 І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки 5:1-11

Лк 5:1 Одного разу, стояв Ісус коло озера Генісаретського.

Лк 5:2 І побачив два човни, що стояли край озера, а рибалки, вийшовши з них, промивали невода.

Лк 5:3 Увійшовши в один з човнів, що був Симонів, Він просив його відплисти трохи від берега та, сівши, учив народ з човна.

Лк 5:4 Коли ж перестав учити. То сказав Симонові: попливи на глибінь та закиньте невід свій на влов.

Лк 5:5 Озвавшись, Симон сказав Йому: Учителю! Ми цілу ніч трудилися, та не піймали нічого, але по слово Твоєму закину невода.

Лк 5:6 І це зробивши, піймали дуже багато риби, аж невід їх поривався.

Лк 5:7 І помахали вони товаришам, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни, так, що вони стали тонути.

Лк 5:8 Побачивши [це], Симон Петр припав до колін Ісусових, кажучи: Іди від мене, Господи, бо я чоловік грішний.

Лк 5:9 Бо жах взяв його і всіх з ним од улову риби, що вловили;

Лк 5:10 Теж і Якова та Іоана, синів Заведеевих, що були товариші Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся; з цього часу ловити будеш людей.

Лк 5:11 І витягши човни на берег та покинувши все, вони пішли за Ним.

